

莎士比亚全集



人民文学出版社



奥 塞 罗

〔英〕莎士比亚著

曹 未 风 译

上海译文出版社

莎士比亚全集（八）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京印刷三厂印刷

字数 239,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $12\frac{3}{8}$ 插页 2

1978年4月北京第1版 1984年2月北京第2次印刷

印数 72,001—132,000

书号 10019·2605 定价 1.25 元

目 次

罗密欧与朱丽叶.....	1
雅典的泰門.....	115
裘力斯·凱撒.....	207
麦克白.....	305

罗密欧与朱丽叶

朱 生 豪 譯

方 重 校

剧中人物

爱斯卡勒斯 維洛那亲王
帕里斯 少年貴族，亲王的亲戚
蒙太古 } 互相敌視的两家家长
凱普萊特 }
罗密欧 蒙太古之子
茂丘西奥 亲王的亲戚 } 罗密欧的朋友
班伏里奥 蒙太古之侄 }
提伯尔特 凱普萊特夫人之内侄
劳倫斯神父 法兰西斯派教士
約翰神父 与劳倫斯同門的教士
鮑尔薩澤 罗密欧的僕人
山普孙 } 凱普萊特的僕人
葛萊古里 }
彼得 朱丽叶乳媪的从僕
亚伯拉罕 蒙太古的僕人
卖药人
乐工三人
茂丘西奥的侍童

罗密欧与朱丽叶

帕里斯的侍童

蒙太古夫人

凯普莱特夫人

朱丽叶 凯普莱特之女

朱丽叶的乳媪

维洛那市民；两家男女亲属；跳舞者、卫士、巡丁及侍从等
致辞者

地 点

维洛那；第五幕第一场在曼多亚

開 場 詩

致辭者上。

故事發生在維洛那名城，

有兩家門第相當的巨族，

累世的宿怨激起了新爭，

鮮血把市民的白手污瀆。

是命運注定這兩家仇敵，

生下了一雙不幸的恋人，

他們的悲慘淒涼的殞滅，

和解了他們交惡的尊親。

這一段生生死死的戀愛，

還有那兩家父母的嫌隙，

把一對多情的儿女殺害，

演成了今天這一本戲劇。

交代過這幾句挈領提綱，

請諸位耐着心細听端詳。(下。)

第一幕

第一場 维洛那。广场

山普孙及葛莱古里各持盾劍上。

山普孙 葛莱古里，咱們可真的不能让人家当做苦力一样欺侮。

葛莱古里 对了，咱們不是可以随便給人欺侮的。

山普孙 我說，咱們要是发起脾气来，就会拔劍动武。

葛莱古里 对了，你可不要把脖子縮到領口里去。

山普孙 我一动性子，我的劍是不认人的。

葛莱古里 可是你不大容易动性子。

山普孙 我見了蒙太古家的狗子就生气。

葛莱古里 有胆量的，生了气就应当站住不动；逃跑的不是好汉。

山普孙 我見了他們家里的狗子，就会站住不动；蒙太古家里任何男女碰到了我，就像是碰到牆壁一样。

葛莱古里 这正說明你是个軟弱无能的奴才；只有最沒出息的家伙，才去牆底下躲难。

山普孙 的确不错；所以生来软弱的女人，就老是被人逼得不能动；我见了蒙太古家里人来，是男人我就把他们从墙边推出去，是女人我就把她们望着墙壁摔过去。

葛莱古里 吵架是咱们两家主僕男人们的事，与她们女人有什么相干？

山普孙 那我不管，我要做一个杀人不眨眼的魔王；一面跟男人们打架，一面对娘儿们也不留情面，我要她们的命。

葛莱古里 要娘儿们的性命吗？

山普孙 对了，娘儿们的性命，或是她们视同性命的童贞，你爱怎么说就怎么说。

葛莱古里 那就要看对方怎样感觉了。

山普孙 只要我下手，她们就会尝到我的辣手；我是有名的一身横肉呢。

葛莱古里 幸而你还不是一身鱼肉；否则你便是一条可怜虫了。拔出你的家伙来；有两个蒙太古家的人来啦。

亚伯拉罕及鲍尔萨泽上。

山普孙 我的剑已经出鞘；你去跟他们吵起来，我就在你背后帮你的忙。

葛莱古里 怎么？你想转过背逃走吗？

山普孙 你放心吧，我不是那样的人。

葛莱古里 哼，我倒有点不放心！

山普孙 还是让他们先动手，打起官司来也是咱们的理直。

葛莱古里 我走过去向他们横个白眼，瞧他们怎么样。

山普孙 好，瞧他们有没有胆量。我要向他们咬我的大拇指，

瞧他們能不能忍受这样的侮辱。

亚伯拉罕 你向我們咬你的大拇指嗎？

山普孙 我是咬我的大拇指。

亚伯拉罕 你是向我們咬你的大拇指嗎？

山普孙 (向葛莱古里旁白)要是我說是，那么打起官司来是誰的理直？

葛莱古里 (向山普孙旁白)是他們的理直。

山普孙 不，我不是向你們咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛莱古里 你是要向我們挑衅嗎？

亚伯拉罕 挑衅！不，哪兒的話。

山普孙 你要是想跟我們吵架，那么我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，难道我家的主子就比不上你家的主子？

亚伯拉罕 比不上。

山普孙 好。

葛莱古里 (向山普孙旁白)說“比得上”；我家老爷的一位亲戚来了。

山普孙 比得上。

亚伯拉罕 你胡說。

山普孙 是汉子就拔出劍来。葛莱古里，別忘了你的杀手劍。(双方互斗。)

班伏里奧上。

班伏里奧 分开，蠢才！收起你們的劍；你們不知道你們在干

些什么事。(击下众僕的劍。)

提伯尔特上。

提伯尔特 怎么！你跟这些不中用的奴才吵架嗎？过来，班伏里奥，让我結果你的性命。

班伏里奥 我不过維持和平；收起你的劍，或者帮我分开这些人。

提伯尔特 什么！你拔出了劍，还說什么和平？我痛恨这两个字，就跟我痛恨地獄、痛恨所有蒙太古家的人和你一样。照劍，懦夫！（二人相斗。）

两家各有若干人上，加入爭斗；一群市民持枪棍继上。

众市民 打！打！打！把他們打下来！打倒凱普萊特！打倒蒙太古！

凱普萊特穿长袍及凱普萊特夫人同上。

凱普萊特 什么事吵得这个样子？喂！把我的长剑拿来。

凱普萊特夫人 拐杖呢？拐杖呢？你要劍干什么？

凱普萊特 快拿劍来！蒙太古那老东西来啦；他还晃着他的劍，明明在跟我寻事。

蒙太古及蒙太古夫人上。

蒙太古 凱普萊特，你这奸賊！——別拉住我，让我走。

蒙太古夫人 你要去跟人家吵架，我連一步也不让你走。

亲王率侍从上。

亲王 目无法紀的臣民，扰乱治安的罪人，你們的刀劍都被你們邻人的血玷污了；——他們不听我的话嗎？喂，听着！你們这些人，你們这些畜生，你們为了扑灭你們怨毒的怒

焰，不惜让殷紅的流泉从你們的血管里噴涌出来；你們要是畏惧刑法，赶快从你們血腥的手里丢下你們的凶器。靜听你們震怒的君王的判決。凱普萊特，蒙太古，你們已經三次为了一句口头上的空言，引起了市民的械斗，扰乱了我們街道上的安宁，害得維洛那的年老公民，也不能不脫下他們尊严的装束，在他們习于安乐的蒼老衰弱的手里夺过古旧的长枪，分解你們潰烂的紛爭。要是你們以后再在市街上鬧事，就要把你們的生命作为扰乱治安的代价。現在別人都給我退下去；凱普萊特，你跟我来，蒙太古，你今天下午到自由村的审判厅里来，听候我对于今天这一案的宣判。大家散开去，倘有逗留不去的，格杀勿論！（除蒙太古夫妇及班伏里奧外皆下。）

蒙太古 这一場宿怨是誰又重新煽風点火？侄儿，对我說，他們动手的时候，你也在場嗎？

班伏里奧 我还没有到这儿来，您的仇家的僕人跟你們家里的僕人已經打成一团了。我拔出劍来分开他們；就在这时候，那个性如烈火的提伯尔特提着劍来了，他对我出言不逊，把劍在他自己头上舞得颼颼直响，就像風在那儿譏笑他的装腔作势一样。当我們正在劍来劍去的时候，人越来越多，有的帮这一面，有的帮那一面，乱哄哄地互相爭斗，直等亲王来了，方才把两边的人喝开。

蒙太古夫人 啊，罗密欧呢？你今天見過他嗎？我很高兴他沒有参加這場爭斗。

班伏里奧 伯母，在尊严的太阳开始从东方的黄金窗里探出

头来的一小时以前，我因为心中煩悶，到郊外去散步，在城西一丛楓树的下面，我看見罗密欧兄弟一早就在那儿走来走去。我正要向他走过去，他已經看見了我，就躲到树林深处去了。我因为自己也是心灰意懶，觉得連自己这一身也是多余的，只想找一处沒有人迹的地方，所以凭着自己的心境推測別人的心境，也就不去找他多事，彼此互相避开了。

蒙太古 好多天的早上曾經有人在那边看見过他，用眼泪洒为清晨的露水，用长叹噓成天空的云雾；可是一等到鼓舞众生的太阳在东方的天边开始揭起黎明女神床上灰黑色的帳幕的时候，我那怀着一颗沉重的心儿子，就逃避了光明，溜回到家里；一个人关起了門躲在房間里，閉紧了窗子，把大好的阳光鎖在外面，为他自己造成了一个人工的黑夜。他这一种怪脾气恐怕不是好兆，除非良言劝告可以替他解除心头的煩恼。

班伏里奥 伯父，您知道他的煩恼的根源嗎？

蒙太古 我不知道，也沒有法子从他自己嘴里探听出来。

班伏里奥 您有沒有設法探問过他？

蒙太古 我自己以及許多其他的朋友都曾經探問过他，可是他把心事一古脑儿悶在自己肚里，总是守口如瓶，不让人家試探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎風舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的嬌艳，就给妒嫉的蛀虫咬嚙了一样。只要能够知道他的悲哀究竟是从什么地方来的，我們一定会尽心竭力替他找寻治疗的方案。

罗密欧与朱丽叶

班伏里奥 瞧，他来了；请您站在一旁，等我去问问他究竟有些什么心事，看他理不理我。

蒙太古 但愿你留在这儿，能够听到他的真情的吐露。来，夫人，我们去吧。（蒙太古夫妇同下。）

罗密欧上。

班伏里奥 早安，兄弟。

罗密欧 天还是这样早吗？

班伏里奥 刚敲过九点钟。

罗密欧 唉！在悲哀里度过的时间似乎是格外长的。急忙忙地走过去的那个人，不就是我的父亲吗？

班伏里奥 正是。什么悲哀使罗密欧的时间过得这样长？

罗密欧 因为我缺少了可以使时间变为短促的东西。

班伏里奥 你跌进恋爱的网里了吗？

罗密欧 我还在门外徘徊——

班伏里奥 在恋爱的门外？

罗密欧 我不能得到我的意中人的欢心。

班伏里奥 唉！想不到爱神的外表这样温柔，实际上却是如此残暴！

罗密欧 唉！想不到爱神蒙着眼睛，却会一直闯进人们的心灵！我们在什么地方吃饭？噢哟！又是谁在这儿打过架了？可是不必告诉我，我早就知道了。这些都是怨恨造成的后果，可是爱情的力量比它要大过许多。啊，吵吵闹闹的相爱，亲亲热热的怨恨！啊，无中生有的一切！啊，沉重的轻浮，严肃的狂妄，整齐的混乱，铅铸的羽毛，光明

的烟雾，寒冷的火焰，憔悴的健康，永远觉醒的睡眠，否定的存在！我感觉到的爱情正是这么一种东西，可是我并不喜爱这一种爱情。你不会笑我吗？

班伏里奥 不，兄弟，我倒是有点儿想哭。

罗密欧 好人，为什么呢？

班伏里奥 因为瞧着你善良的心受到这样的痛苦。

罗密欧 唉！这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，徒然使我在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。爱情是叹息吹起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星；恋人的眼泪是它激起的波涛。它又是最智慧的疯狂，哽咽的苦味，吃不到嘴的蜜糖。再见，兄弟。（欲去。）

班伏里奥 且慢，让我跟你一块儿去；要是你就这样丢下了我，未免太不给我面子啦。

罗密欧 嘿！我已经遗失了我自己；我不在这儿；这不是罗密欧，他是在别的地方。

班伏里奥 老实告诉我，你所爱的是谁？

罗密欧 什么！你要我在痛苦呻吟中说出她的名字来吗？

班伏里奥 痛苦呻吟！不，你只要告诉我她是誰就得了。

罗密欧 叫一个病人郑重其事地立起遗嘱来！啊，对于一个病重的人，还有什么比这更刺痛他的心？老实对你说，兄弟，我是爱上了一个女人。

班伏里奥 我说你一定在恋爱，果然猜得不错。

罗密欧 好一个每发必中的射手！我所爱的是一位美貌的